

ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ОКРУЖНОЙ СУД США
ЮЖНОГО ОКРУГА НЬЮ-ЙОРКА

_____)
ХОСЕФА ХОРХЕ, НЬЮК СИМ ЯП, от своего)
имени и от имени её младших сыновей, С.Л. и Д. Л.,)
СИВЛИНГ ЛУМ, от своего имени и от имени её)
младшего сына, А.В., АННЕТТ ПАДРО, ДОРИС)
РОДРИГЕС и РОЗА ВАЛЬДЕС, от себя и всех других,)
находящихся в аналогичном положении)
Истцы,)
против)
УПРАВЛЕНИЕ ГОРОДСКОГО ТРАНСПОРТА)
г. НЬЮ-ЙОРК;)
ТОМАС Ф. ПРЕНДЕРГАСТ, в качестве)
председателя и главного исполнительного директора)
Управления городского транспорта г. Нью-Йорк; и)
КАРМЕН БЬЯНКО, в качестве президента)
Управления городского транспорта г. Нью-Йорк,)
Ответчики.)
_____)

**Гражданский иск №
14 CV 9946 (RA) (KNF)**

**СОГЛАШЕНИЕ ОБ
УРЕГУЛИРОВАНИИ**

**(В СЛУЧАЕ
ОДОБРЕНИЯ СУДОМ)**

СОГЛАШЕНИЕ ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ

Настоящее соглашение достигнуто и вступило в силу сегодня 2-го октября 2015 года между Управлением городского транспорта г. Нью-Йорк (“НУСТА” или “Управление городского транспорта”) (“Ответчик”) и Истцами Хосефой Хорхе, Ньюк Сим Яп, от своего имени и от имени её младших сыновей, С.Л. и Д. Л., Сивлинг Лум, от своего имени и от имени её младшего сына, А.В., Аннетт Падро, Дорис Родригес и Розой Вальдес (далее совместно именуемые “Истцы”), от себя и всех других, находящихся в аналогичном положении, (далее совместно именуемые “Стороны”).

ПОСКОЛЬКУ Ответчик, Управление городского транспорта г. Нью-Йорк, управляет по федеральному поручению сервисом социальных перевозок инвалидов в г. Нью-Йорк, который именуется Access-A-Ride (“AAR”);

ПОСКОЛЬКУ 17-го декабря 2014 года, в иске под названием *Jorge, et al. v. NYC Transit, et al. (Хорхе и др. против Управления городского транспорта г. Нью-Йорк и др.)*, порядковый № 2014-CV-09946 (RA)(KNF), Истцы обратились в суд с мнимым коллективным иском, в котором утверждали, что Ответчики нарушают Закон об американцах-инвалидах, Статью 42 Кодекса Соединённых Штатов Америки § 12131 *и далее*; Раздел 504 Закона о Реабилитации 1973 года; Статью 29 Кодекса Соединённых Штатов Америки § 794 *и далее*; Раздел VI Закона о гражданских правах 1964 года, Статью 42 Кодекса Соединённых Штатов Америки § 2000г *и далее*; и Закон о правах человека г. Нью-Йорк, Административного Кодекса г. Нью-Йорк § 8-101 *и далее*, из-за осуществления политики, правил и практик дискриминации против подписчиков и клиентов Access-A-Ride с ограниченными знаниями английского языка (“LEP”), ввиду лишения возможности пользоваться услугами по преодолению языкового барьера, таких как устный и письменный перевод;

ПОСКОЛЬКУ Ответчики 13-го февраля 2015 года подали возражение на жалобу, утверждая, что Истцы не подали иск в соответствии с федеральным законодательством и законодательством штата, и к тому же утверждая, что некоторые и/или все заявления Истцов воспринимаются как сомнительные, ввиду ряда мер, которые были приняты Управлением городского транспорта г. Нью-Йорк, касательно дальнейшей реализации политики предоставления услуг по преодолению языкового барьера, конкретные механизмы которой были разработанные или внедренные, или запланированные к

реализации до начала настоящего судебного процесса. Ответчики также утверждали, что некоторые заявления были отменены доктринами *res judicata*, преюдиции и готовностью дела к рассмотрению в суде;

ПОСКОЛЬКУ Истцы подали 5-го марта 2015 года исправленный коллективный иск, в котором был указан дополнительный названный истец;

ПОСКОЛЬКУ 6-го марта 2015 года Суд приостановил рассмотрение дела по просьбе Сторон, чтобы оказать содействие Сторонам в переговорах по урегулированию дела;

ПОСКОЛЬКУ Стороны согласны с тем, что заголовок дела будет изменен, чтобы убрать ответчиков Прендергаста и Бьянко, ввиду того, что предмет иска имеет отношение исключительно к Управлению городского транспорта г. Нью-Йорк, Ответчику;

ПОСКОЛЬКУ Стороны, во избежание потенциально длительного, дорогостоящего и ненужного судебного разбирательства, соглашаются с окончательным решением суда, которое соответствует настоящему Соглашению об Урегулировании (в дальнейшем “Соглашение”), с целью разрешения судебного запрета и индивидуальных требований о присуждении компенсации в пользу названных Истцов, которые были выдвинуты в коллективном иске и исправленном коллективном иске, датированных 17-ым декабря 2014 года и 5-ым марта 2015 года, соответственно;

ТАКИМ ОБРАЗОМ, по согласию всех Сторон, принято РЕШЕНИЕ о том, что:

I. ВСТУПЛЕНИЕ

A. Стороны вступают в настоящее соглашение во избежание обязательств дальнейших судебных разбирательств.

В. Настоящий Суд осуществляет юрисдикцию над данным делом в соответствии со Статьей 28 Кодекса Соединённых Штатов Америки § 1331 как дела, которое возникло в соответствии с законами Соединённых Штатов Америки, в соответствии со Статьей 28 Кодекса Соединённых Штатов Америки § 1343(a) касательно исков в соответствии с законами, которые гарантируют защиту гражданских прав, и в соответствии со Статьей 28 Кодекса Соединённых Штатов Америки § 1367 относительно дополняющей юрисдикции. Место рассмотрения дела в Федеральном окружном суде США Южного округа Нью-Йорка соответствует Статье 28 Кодекса Соединённых Штатов Америки § 1391, поскольку это судебный округ, в котором имела место значительная доля заявленных событий или бездействий, результатом которых стал настоящий иск.

С. Ничто в настоящем Соглашении об Урегулировании не должно восприниматься как признание или послабление ответственности со стороны каждого из Ответчиков относительно тех или иных обвинений, выдвинутых Истцами в коллективном и исправленном коллективном исках.

D. Настоящее Соглашение не является основанием для признания, вынесения судебного решения или получения преимущества от тех или иных обвинений, выдвинутых в настоящем иске.

II. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. Под “Access-A-Ride” подразумевается сервис социальных перевозок инвалидов в г. Нью-Йорк, предоставляемый Управлением городского транспорта г. Нью-Йорк для инвалидов, которые неспособны самостоятельно пользоваться общественным транспортом в случае их некоторых или всех поездок.

2. Под “Планом по предоставлению языковых услуг Access-A-Ride” подразумеваются принципы и процедуры Управления городского транспорта г. Нью-Йорк касательно предоставления услуг по преодолению языкового барьера, в особенности для Подписчиков и Клиентов Access-A-Ride, которые Управления городского транспорта г. Нью-Йорк должно разработает в соответствии с настоящим Соглашением и с учётом компонентов, перечисленных в Разделе **¡Error! No se encuentra el origen de la referencia.**А ниже.

3. Под “Обращением” подразумевается любого рода личное, письменное или телефонное обращение со стороны Подписчика или Клиента, учитывая обращения по нарушению прав или дисциплинарных нарушений (которые охватывают обращения по поводу приостановки и прекращения предоставления услуг).

4. Под “Подписчиками” подразумеваются лица, которые подписываются на услуги Access-A-Ride. Данный термин также распространяется на лиц, которые подают административные жалобы по поводу неблагоприятных решений о правах клиентов. Применительно к разделам V, VI и VIII настоящего Соглашения, “Подписчики” включают третьих лиц, которые выступают от имени Подписчиков.

5. Под “Услугами на Двух Языках” подразумеваются услуги, в рамках которых Квалифицированные Двужычные Сотрудники, в соответствии с приведённым ниже определением в п.23, общаются с Клиентами и/или Подписчиками Access-A-Ride непосредственно с помощью другого языка. Услуги на Двух Языках не предусматривают услуги устного переводчика.

6. Под “Классом” или “Членом(-ами) Класса” или “Классом как стороной Урегулирования” подразумеваются лица, определены в Разделе **¡Error! No se encuentra el origen de la referencia.** настоящего Соглашения об Урегулировании.

7. Под “Законными Представителями Класса” или “Законными Представителями Истцов” подразумеваются адвокатские фирмы New York Lawyers for the Public Interest и Jenner & Block LLP.

8. Под “Подрядчиком” подразумевается частное юридическое лицо, с которым Управления городского транспорта г. Нью-Йорк заключило контракт о выполнении его некоторых или всех операций в рамках предоставления услуг Access-A-Ride. Применительно к настоящему Соглашению, “Подрядчик” охватывает всех физических лиц или юридических лиц, которые согласно контракту работают в центрах оценки, операторских центрах или любых других функциональных отделах, которые могут потенциально взаимодействовать с Подписчиками или Клиентами, кроме случаев физического предоставления транспортных услуг.

9. Под “Важными Документами” подразумеваются документы, выдаваемые Подписчикам или Клиентам, которые содержат информацию о приобретении или пользовании услугами Access-A-Ride. Применительно к настоящему Соглашению, под “Важными Документами” подразумеваются Брошюра “Как стать подписчиком”, Руководство Access-A-Ride (которое включает ту или иную информацию о правах клиентов, услугах и обязательных процедурах, которые охватывают Правила Поведения согласно п.35(б)), Бланк заявления на использование услуг Access-A-Ride, Сопроводительное Письмо к Заявлению, Письмо, подтверждающее право клиента на использование услуг, Бланк Апелляции по отказу в предоставлении услуг, Апелляционное

Письмо, Извещение о приостановке предоставления услуг и Бланк апелляции в связи с дисциплинарными нарушениями, а также любые документы, которые будут использованы в будущем и которые выполняют функции вышеупомянутых документов. В том случае, если Управление городского транспорта г. Нью-Йорк в целом прекратит использование рассылки для общения с Подписчиками и/или Клиентами и будет полагаться на альтернативные средства информационного взаимодействия, в частности на объявления на своем веб-сайте, “Важными Документами” будут считаться те документы, с помощью которых Управление городского транспорта г. Нью-Йорк будет осуществлять общение путём применения тех альтернативных средств с подавляющей частью Подписчиков и/или Клиентов.

10. Под “Клиентами” подразумеваются лица, которые, по определению Управления городского транспорта г. Нью-Йорк, имеют право пользоваться услугами Access-A-Ride. Данный термин также распространяется на лиц, которые подают административные обращения по поводу приостановки и/или прекращения предоставления услуг. Применительно к разделам V, VI и VIII настоящего Соглашения, “Клиенты” включают третьих лиц, которые выступают от имени Клиентов.

11. Под “Датой вступления в силу” подразумевается дата, указанная в Разделе **¡Error! No se encuentra el origen de la referencia.** настоящего Соглашения.

12. Под “Объективным Слушанием” подразумевается слушание, назначенное Окружным Судом с целью определения объективности, рациональности и приемлемости Урегулирования и условий Соглашения для Класса.

13. Под “Окончательным Одобрением Окружного Суда” подразумевается дата, когда Окружной Суд утвердит окончательные условия настоящего Соглашения, после уведомления Класса и проведения Объективного Слушания.

14. Под “Функциональной Оценкой” подразумевается оценка, которой подвергаются Подписчики Access-A-Ride с целью определения их права пользоваться услугами Access-A-Ride, и которая включает интервью, а также функциональные испытания, обязательные для Подписчиков.

15. Под “Устным Переводом” подразумеваются речевые сообщения, в которых квалифицированное третье лицо воспринимает значение устного высказывания на одном языке и максимально точно и понятно воспроизводит его устно на другом языке.

16. Под “Лицами с ограниченными знаниями английского языка” (или “LEP”) подразумеваются лица, которые не владеют английским языком как родным или основным и ограничены в своей возможности читать, писать, говорить или понимать английский язык.

17. Под “Наблюдателем” подразумевается адвокатская фирма New York Lawyers for the Public Interest.

18. Под “Названными Истцами” подразумеваются Хосефа Хорхе, Ньюк Сим Яп, от своего имени и от имени её младших сыновей, С.Л. и Д. Л., Сивлинг Лум, от своего имени и от имени её младшего сына, А.В., Аннетт Падро, Дорис Родригес и Роза Вальдес.

19. Под “Запрашиваемым Устным Переводом по Телефону” подразумевается система, при которой возможно обратится к устному переводчику для обеспечения устного перевода по телефону в режиме реального времени, на как минимум Пяти

Наиболее Распространенных Языках (в соответствии с п.26 ниже) и 150 других языках, без надобности досрочного планирования.

20. Под “Постановлением суда об Утверждении Урегулирования и Окончательным Решением” подразумеваются предполагаемое постановление и отдельное окончательное решение, о которых Стороны ходатайствуют в Окружном Суде.

21. Под “Предварительным Одобрением Окружного Суда” подразумевается дата, когда Окружной Суд утвердит предварительные условия настоящего Соглашения, перед уведомлением Класса и проведением Объективного Слушания.

22. Под “Постановлением о Предварительном Одобрении” подразумевается Предлагаемое Постановление о Предварительном Одобрении Условий Урегулирования и Производство Уведомления, согласно которому Стороны могут обратиться в Окружной Суд с ходатайством, главным образом в форме, которая прилагается в Приложении Б.

23. Под “Квалифицированными Двужычными Сотрудниками” подразумеваются сотрудники, в соответствии с п.24, которые набрали проходной балл на экзамене на знание иностранного языка, который был принят квалифицированным третьим лицом, для использования другого языка, кроме английского, при предоставлении Услуг на Двух Языках (согласно вышеприведённому определению), или по иным обстоятельствам были признаны квалифицированными посредством других соответствующих мер для предоставления Услуг на Двух Языках в процессе их работы в Управлении городского транспорта г. Нью-Йорк. Квалифицированные Двужычные Сотрудники должны пройти устный экзамен на знания языка в центрах оценки профессиональной пригодности кандидатов.

24. Под “Сотрудниками” подразумеваются сотрудники Управления городского транспорта г. Нью-Йорк и его Подрядчики, в том числе и лица, которые работают в качестве Подрядчиков и которые должны в рамках своих обязанностей взаимодействовать, лично или в телефонном режиме, с Подписчиками и Клиентами Access-A-Ride. Термин “Сотрудники” не распространяется на водителей Access-A-Ride drivers.

25. Под “Кратким Уведомлением Класса” подразумеваются уведомления для Членов Класса, согласно Разделу **¡Error! No se encuentra el origen de la referencia.** настоящего Соглашения и главным образом в форме, которая прилагается в Приложении А, в котором изложено резюме настоящего Соглашения в утвержденной Судом форме, на следующих языках: английском, испанском, китайском, русском, французском креольском, корейском.

26. Под “Пятью Наиболее Распространенными Языками” подразумеваются пять языков, кроме английского, которые, по определению Управления городского транспорта г. Нью-Йорк, наиболее часто используются лицами, которые являются потенциальными клиентами Управления городского транспорта г. Нью-Йорк или которые могут иметь дело с программами и услугами в сервисной зоне Управления городского транспорта г. Нью-Йорк. По состоянию на Дату вступления в силу настоящего Соглашения, Пятью Наиболее Распространенными Языками являлись испанский, китайский, русский, французский креольский и корейский. Если, по определению Управления городского транспорта г. Нью-Йорк, перечень Пяти Наиболее Распространенных Языков, кроме английского, измениться относительно перечня, приведенного выше, под Пятью Наиболее Распространенными Языками будет подразумеваться обновляемый перечень.

27. Под “Письменным Переводом” подразумеваются письменные сообщения, в которых квалифицированное третье лицо воспринимает значение письменного высказывания на одном языке и максимально точно и понятно воспроизводит его письменно на другом языке.

III. ОПРЕДЕЛЕНИЕ КЛАССА

28. Под Классом подразумеваются все настоящие и потенциальные резиденты г. Нью-Йорк с ограниченными знаниями английского языка, которые являются или могут стать инвалидами, и которые являются настоящими или потенциальными Подписчиками и Клиентами Access-A-Ride.

IV. СЕРТИФИКАЦИЯ КЛАССА

29. Стороны согласны, что Истцы должны обратиться в Суд по поводу сертификации Класса без возможности выхода класса согласно Федеральному гражданскому процессуальному кодексу 23(б)(2). Ответчик дает согласие на сертификацию класса согласно Статье 23(b)(2) в определении п.28.

V. СРЕДСТВО СУДЕБНОЙ ЗАЩИТЫ ПО ПРАВУ СПРАВЕДЛИВОСТИ

A. План Предоставления Языковых Услуг Access-A-Ride

30. Ответчик должен разработать План Предоставления Языковых Услуг Access-A-Ride, который включает как минимум следующие составляющие:

- a. Утвердительное заявление, что с учетом правовых обязательств, принципы и процедуры Управления городского транспорта г. Нью-Йорк должны гарантировать предоставление услуг по преодолению языкового барьера лицам с ограниченными знаниями английского языка;

- b. Меры, требующие предоставления услуг по преодолению языкового барьера в соответствии с Разделами V.B и V.B настоящего Соглашения;
- c. Процедуры предоставления доступа к услугам по преодолению языкового барьера для Сотрудников;
- d. Процедуры способа предоставления Запрашиваемого Устного Перевода по телефону и услуг на двух языках для устного общения; и
- e. Процедуры рассмотрения и перевода документов, включая заявления и жалобы, которые лица представляют на языках, отличных от английского.

31. Управление городского транспорта г. Нью-Йорк обязуется предоставить План Предоставления Языковых Услуг Access-A-Ride защитникам Истцов для ознакомления и замечаний, и Управление городского транспорта г. Нью-Йорк должно добросовестно рассмотреть возможность учета замечаний Истцов. План Предоставления Языковых Услуг Access-A-Ride не будет считаться окончательным и таковым, что вступил в силу, применительно к настоящему Соглашению не раньше чем через 30 дней, после того как его предварительный вариант будет передан защитникам Истцов для ознакомления и замечаний. В течение этого 30-дневного срока, защита Истцов имеет 15 дней, чтобы предоставить замечания в Управление городского транспорта г. Нью-Йорк, и Управление городского транспорта г. Нью-Йорк имеет 15 дней, чтобы добросовестно рассмотреть возможность учета замечаний со стороны защиты Истцов.

В. Устный перевод/Услуги на двух языках

32. Ответчик не имеет права запрашивать, требовать или рекомендовать, чтобы Лица с ограниченными знаниями английского языка использовали, производили оплату или по иным причинам несли ответственность за самостоятельное и добровольное

предоставление услуг устного перевода в центрах функциональной оценки, при подаче апелляций или в процессе взаимодействия с Сотрудниками.

33. Ответчик должен предоставить компетентные услуги Устного Перевода и/или Услуги на Двух Языках Лицам с ограниченными знаниями английского языка бесплатно, в соответствии с нижеизложенными условиями:

a. Личное общение

- i. Согласно п.32(с) (Услуги на двух языках) ниже, Ответчик должен предоставить услуги Запрашиваемого Устного Перевода по телефону Подписчикам и Клиентам с ограниченными знаниями английского языка бесплатно, при необходимости и по просьбе на любом языке, который используется службой предоставления услуг Запрашиваемого Устного Перевода по телефону согласно контракту, в центрах функциональной оценки, при подаче апелляций или в процессе взаимодействия с Сотрудниками касательно прав клиентов, жалоб или предоставляемых услуг.

b. Телефонные разговоры

- i. Согласно п.32(с) (Услуги на двух языках) ниже, Ответчик должен предоставить услуги Запрашиваемого Устного Перевода по телефону Подписчикам и Клиентам с ограниченными знаниями английского языка бесплатно, при необходимости и по просьбе на любом языке, который используется службой предоставления услуг Запрашиваемого Устного Перевода по телефону согласно контракту, а также для каждого телефонного звонка, который поступил в отделы

Access-A-Ride, доступные в иных случаях для Подписчиков и Клиентов без ограниченных знаний английского языка, в частности отделы, которые занимаются рассмотрением заявлений, прав клиентов, бронирование поездок, отмены поездок, бронирования подписки, проблем с поездками в один и тот же день, Апелляции и жалобы клиентов.

- ii. Ответчик обязан обеспечить автоматизированную телефонную систему Access-A-Ride, которая позволит носителям Пяти Наиболее Распространенных Языков обойти телефонную сеть на английском языке. После краткого представления, которое ограничивается приветствием абонента и уведомлением, что он/она позвонили в Access-A-Ride и что разговор может прослушиваться в целях улучшения качества (или на других языках, без существенного увеличения продолжительности), абонентам будет предложено сначала на английском языке, а затем на Пяти Наиболее Распространенных Языках, выбрать их язык с помощью соответственной цифры. Абоненты линий на английском и испанском языках должны быть перенаправлены на вторичную линию для непосредственного звонка в соответствующий отдел, в то время как абоненты, говорящие на других языках, будут ожидать в очереди, чтобы связаться с агентом колл-центра, который будет использовать услуги Запрашиваемого Устного Перевода по телефону. Управление городского транспорта г. Нью-Йорк может, по

своему усмотрению, временно откорректировать начальное приветствие с целью уделения внимания вопросам обслуживания или другим важным обстоятельствам.

с. Услуги на двух языках

- i. В той мере, насколько Управление городского транспорта г. Нью-Йорк или его Подрядчики предоставляют Услуги на Двух Языках, лично или по телефону, для Подписчиков и Клиентов Access-A-Ride, вместо услуг Запрашиваемого Устного Перевода по телефону, Ответчик обязан обеспечить, что только Квалифицированные Двужычные Сотрудники будут предоставлять такие услуги. Управление городского транспорта г. Нью-Йорк должно обеспечить, что Сотрудники, которым может быть поручено предоставление Услуг на Двух Языках, или должны пройти, и набрать проходной балл, на экзамене на знание иностранного языка, который был принят квалифицированным третьим лицом, или по иным обстоятельствам должны быть признаны посредством других соответствующих мер Квалифицированными Двужычными Сотрудниками, прежде чем они определяются как Квалифицированные Двужычные Сотрудники. Квалифицированные Двужычные Сотрудники должны пройти устный экзамен на знания языка в центрах оценки профессиональной пригодности кандидатов как можно раньше, но не позже чем через 9 месяцев после Даты вступления в силу.

- ii. Квалифицированные Двуязычные Сотрудники не должны использоваться вместо услуг Запрашиваемого Устного Перевода по телефону для предоставления услуг устного перевода, в соответствии с п. 15.

- d. Управление городского транспорта г. Нью-Йорк должно обеспечить, что звонки, которые поступают в Access-A-Ride, и которые требуют предоставления Услуг на Двух Языках, в среднем сопоставимы с точки зрения времени удержания со звонками, которые обрабатываются Сотрудниками для лиц без ограниченных знаний английского языка. По мере доступности технологий для отслеживания времени удержания для звонков, выполненных с помощью услуг Запрашиваемого Устного Перевода по телефону, Управление городского транспорта г. Нью-Йорк должно гарантировать, что подобные звонки имеют сопоставимое время удержания со звонками, которые обрабатываются Сотрудниками для лиц без ограниченных знаний английского языка.

C. Услуги письменного перевода

34. Ответчик не имеет права запрашивать, требовать или рекомендовать, чтобы Лица с ограниченными знаниями английского языка использовали, производили оплату или по иным причинам несли ответственность за самостоятельное и добровольное предоставление услуг письменного перевода. Ничто в настоящем Соглашении не препятствует Лицам с ограниченными знаниями английского языка добровольно и самостоятельно предоставлять услуги письменного перевода.

35. Ответчик должен предоставить компетентные и своевременные услуги Письменного Перевода Лицам с ограниченными знаниями английского языка бесплатно, в соответствии с нижеизложенными условиями:

- a. Перед тем как настоящее Соглашение вступит в силу, Ответчик должен представить перевод всех имеющихся Важных Документов на Пяти Наиболее Распространенных Языках.
- b. Ответчик должен представить клиентам Правила Поведения вместе с сопроводительным письмом о правах использования услуг на их предпочитаемом языке. Обязательства Ответчика по предоставлению Правил Поведения таким образом будут длиться до тех пор, пока Руководство Access-A-Ride не будет пересмотрено с целью включения Правил Поведения. Ответчик обязуется завершить такой пересмотр не позже девяти месяцев с Даты вступления в силу. В то время, пока Руководство Access-A-Ride будет пересматриваться с целью включения Правил Поведения, оно также должно быть пересмотрено с целью включения положения о том, что Подписчики и Клиенты с ограниченными знаниями английского языка могут представлять письменные материалы в Управление городского транспорта г. Нью-Йорк на удобном для них языке.
- c. Для Подписчиков и Клиентов, чьим предпочитаемым языком не является английский, все Важные Документы будут предоставлены на удобном для них языке.
- d. Ответчик обязуется переводить любые Важные Документы, созданные или исправленные после Даты вступления в силу, на Пять Наиболее

Распространенных Языков, своевременно для использования переведенных версий документов одновременно или в разумный срок после издания английской версии документов.

- e. Управление городского транспорта г. Нью-Йорк обязуется внести пункт в Сопроводительное Письмо к Заявлению Access-A-Ride's, согласно которому Подписчики и Клиенты с ограниченными знаниями английского языка могут представлять письменные материалы в Управление городского транспорта г. Нью-Йорк на удобном для них языке, в том числе и в обобщенном виде, посредством которого они могут это сделать.
- f. Если Подписчик или Клиент требует перевода Важного Документа на ином языке, чем английский, Ответчик должен обеспечить такой перевод, в том числе и перевод Важных Документов, ранее полученных на английском языке.
- g. Управление городского транспорта г. Нью-Йорк должно гарантировать, что неанглоязычные документы и части документов (например, ответы на вопросы на удобном для заявителя языке), представленные для целей, связанных с правами клиентов, апелляциями или услугами, должны быть переведены, и что такие неанглоязычные документы должны быть обработаны своевременно, без необоснованных задержек, по сравнению с другими подобными документами, которые обрабатываются на английском языке.

- h. Применительно к настоящему Соглашению, документы должны быть переведены квалифицированным сторонним лицом согласно условиям контракта.
- i. Управление городского транспорта г. Нью-Йорк может разместить дополнительную функцию Google Переводчик на своем сайте, при условии, что Управление городского транспорта г. Нью-Йорк не должно использовать Google Переводчик для перевода каких-либо Важных Документов, содержащихся на его веб-сайте или в других случаях. Ничто в настоящем Соглашении не запрещает квалифицированным сторонним переводчикам пользоваться “памятью переводов” (т. е. компьютерным программным обеспечением, которое обеспечивает часть перевода), если такое использование является экономически эффективным и не влияет на точность конечного перевода, в котором сторонний переводчик участвовал.

D. Веб-сайт Access-A-Ride

36. Ответчик должен разместить заявление на веб-сайте Access-A-Ride на Пяти Наиболее Распространенных Языках о том, что Руководство Access-A-Ride доступно Клиентам на их предпочитаемом языке, и что Клиенты могут заказать его копию по номеру телефона Access-A-Ride. Ответчик также обязан опубликовать заявление на Пяти Наиболее Распространенных Языках о том, что Брошюра “Как стать подписчиком” доступна для Подписчиков на их предпочитаемом языке в рамках процесса подачи заявления, и указать номер телефона, с помощью которого они могут начать процесс подачи заявления.

37. В случае, если онлайн-бронирования поездок Access-A-Ride достигнут 33% от общих бронирований поездок в среднем за предыдущие три месяца, Управление городского транспорта г. Нью-Йорк обязано в течение шести месяцев после определения этого порога разработать онлайн-систему бронирования на Пяти Наиболее Распространенных Языках.

Е. Обучение

38. Управление городского транспорта г. Нью-Йорк и/или его Подрядчики должны обеспечить обучение всех Сотрудников Access-A-Ride на предмет взаимодействия и оказания языковых услуг для Подписчиков и Клиентов с ограниченными знаниями английского языка. Управление городского транспорта г. Нью-Йорк и/или его Подрядчики должны разработать учебные и методические материалы, которые затрагивают следующие темы:

- a. План по предоставлению языковых услуг Access-A-Ride и юридические обязательства Управления городского транспорта г. Нью-Йорк по предоставлению языковых услуг для Лиц с ограниченными знаниями английского языка;
- b. Руководство пользователя услуг Запрашиваемого Устного Перевода по Телефону Управления городского транспорта г. Нью-Йорк;
- c. Принципы работы с устными переводчиками;
- d. Как в ходе взаимодействия выявить явную необходимость оказания языковых услуг при отсутствии просьбы от Подписчика или Клиента с ограниченными знаниями английского языка.;

- e. Как оказывать помощь Подписчикам, чьи предпочитаемые языки находятся за пределами Пяти Наиболее Распространенных Языков, при заполнении англоязычных документов на их предпочитаемых языках;
- f. Как получать перевод письменных документов; и
- g. Как обрабатывать обращения по поводу оказанных языковых услуг.

39. В течение одного месяца после выполнения настоящего Соглашения всеми Сторонами, Управление городского транспорта г. Нью-Йорк обязуется предоставить защитникам Истцов копии всех учебных материалов, которые оно планирует использовать, а также предоставить Истцам возможность выразить свои замечания по поводу этих учебных материалов. Управление городского транспорта г. Нью-Йорк должно добросовестно рассмотреть возможность учета замечаний Истцов.

40. Действующие Сотрудники, которые уже прошли подготовку по одной или нескольким пунктам, определенным в п. **Error! No se encuentra el origen de la referencia.**(a) – (g) не должны проходить подготовку по этим пунктам, но должны пройти подготовку по остальным пунктам, определенным в п. **Error! No se encuentra el origen de la referencia.**(a) – (g), кроме случаев, когда они полностью не связаны с их обязанностями.

41. В течение четырех месяцев с Даты вступления в силу настоящего Соглашения, Управление городского транспорта г. Нью-Йорк и/или его Подрядчики должны обеспечить обучение всех действующих Сотрудников, с учетом положений п.40. Новые сотрудники должны быть своевременно обучены после приёма на работу.

42. Ответчик должен осуществлять ведение документации, которая подтверждает, что Сотрудники прошли обучение.

F. Уведомление и Программа Поддержки

43. В течение одного месяца после выполнения настоящего Соглашения всеми Сторонами, Ответчик обязуется предоставить защитникам Истцов для ознакомления и возможности выражения замечаний краткое отдельное письменное уведомление (“Уведомление о предоставлении языковых услуг”) на английском и на Пяти Наиболее Распространенных Языках для Подписчиков и Клиентов Access-A-Ride, а также потенциальных Подписчиков и Клиентов, о том, что Access-A-Ride будет обеспечивать бесплатные услуги устного и письменного перевода в объеме, установленном в настоящем Соглашении, и которое определяет, каким образом можно подать обращение касательно услуг устного и письменного перевода. Управление городского транспорта г. Нью-Йорк должно добросовестно рассмотреть возможность учета замечаний Истцов. Текст Уведомления о предоставлении языковых услуг должен отвечать Стандартам о доступном формулировании Закона США об американцах-инвалидах.

44. В течение одного месяца после выполнения настоящего Соглашения всеми Сторонами, Управление городского транспорта г. Нью-Йорк обязуется разместить Уведомление о предоставлении языковых услуг на видном месте на английском и на Пяти Наиболее Распространенных Языках в следующих местах:

- a. веб-сайт Access-A-Ride;
- b. Ближайшее издание Информационного Бюллетеня Access-A-Ride “On the Move”;
- c. Главные приёмные всех функциональных центров оценки;
- d. Главные приёмные всех офисов, в которых проходят апелляционные слушания; и
- e. Помещение(-я), в которых проходят апелляционные слушания.

45. В течение одного месяца после выполнения настоящего Соглашения всеми Сторонами, Ответчик обязуется отправить по почте Уведомление о предоставлении языковых услуг на видном месте на английском и на Пяти Наиболее Распространенных Языках всем Подписчикам и Клиентам, которые были зарегистрированы на момент вступления в силу настоящего Соглашения. Ответчик также обязуется регулярно отправлять Уведомление о предоставлении языковых услуг лицам, которые являются Заявителями Access-A-Ride на момент вступления в силу настоящего Соглашения.

46. Управление городского транспорта г. Нью-Йорк обязуется включить предложение в тексты презентаций Access-A-Ride по программе поддержки, что Access-A-Ride будет обеспечивать бесплатные услуги устного и письменного перевода в объеме, установленном в настоящем Соглашении, и информацию о том, каким образом можно подать обращение касательно услуг устного и письменного перевода.

47. В течение трех месяцев после выполнения настоящего Соглашения всеми Сторонами, Ответчик обязуется отправить по почте Уведомление о предоставлении языковых услуг организациям по работе с иммигрантами, перечень которых указан в Приложении В.

Г. Программа соблюдения правил и политики

48. В каждом отдельном электронном деле Подписчика и Клиента Access-A-Ride, Сотрудники Access-A-Ride должны регистрировать предпочитаемый язык Подписчика и Клиента, если Подписчик/Клиент изъявил желание пользоваться другим языком, помимо английского, или если Сотрудниками Access-A-Ride иным образом было определено, что Подписчик/Клиент имеет ограниченные знания английского языка и

нуждается в предоставлении Услуг Устного и Письменного Перевода в процессе обмена информацией.

49. Ответчик должен разработать программу соблюдения правил и политик, чтобы обеспечить соблюдение Плана по предоставлению языковых услуг Access-A-Ride Сотрудниками. Такая программа соблюдения правил и политик включает:

- a. Обучение сотрудников в соответствии с Планом по предоставлению языковых услуг Access-A-Ride применимо к их должностям;
- b. Внутренняя проверка и оценка соблюдения программы в соответствии с Планом по предоставлению языковых услуг Access-A-Ride;
- c. Условие, что существующая система обращений должна быть доступна для Лиц с ограниченными знаниями английского языка, в том числе посредством Устного и Письменного перевода и/или Услуг на двух языках по мере необходимости; должна оперативно реагировать на обращение в период времени, сопоставимый с обращениями на английском языке; и принимать анонимные обращения;
- d. Условие, что Сотрудники Управления городского транспорта г. Нью-Йорк, которые нарушили условия Плана по предоставлению языковых услуг Access-A-Ride, должны пройти переподготовку и/или подвергнутся дисциплинарным взысканиям в соответствии с действующими правилами поведения, коллективными договорами, уставами и положениями; и
- e. Что касается контрактов с Подрядчиками Access-A-Ride, Управление городского транспорта г. Нью-Йорк осуществляет, в случае необходимости, имеющиеся у нее договорные права требовать соблюдения Подрядчиками

и/или Сотрудниками Подрядчика Плана по предоставлению языковых услуг Access-A-Ride насколько это осуществимо, а также предпринимать меры к обеспечению включения в будущие контракты и продления сравнимых или более жестких договорных прав. Управление городского транспорта г. Нью-Йорк также должно включить в будущие контракты и продления условие, что новые или имеющиеся сотрудники Колл-Центров, которые предоставляют Услуги на двух языках, должны сдать устный экзамен на знание языка.

50. Ответчик должен назначить квалифицированного и опытного сотрудника Управления городского транспорта г. Нью-Йорк в качестве Координатора Access-A-Ride по языковым вопросам, который, временно или постоянно, находится в непосредственном подчинении вице-президенту Подразделения социальных перевозок инвалидов Управления городского транспорта г. Нью-Йорк. Координатор по языковым вопросам будет иметь контроль над Планом по предоставлению языковых услуг Access-A-Ride и его реализацией. Обязанности Координатора по языковым вопросам должны включать следующее:

- a. Ведение списка Квалифицированных Двухязычных Сотрудников и регулярное обновление данного списка. Этот список должен включать персональные данные каждого человека и языки, которыми они владеют;
- b. Ведение списка Сотрудников, получивших необходимую языковую подготовку;
- c. Ведение списка Сотрудников, которые нуждаются в необходимой языковой подготовке;

- d. Осуществления контроля над всеми обращениями Подписчиков и Клиентов, в которых они утверждают, что были лишены предоставления надлежащей услуги по преодолению языкового барьера, посредством предупреждения соответствующих сотрудников администрации Управления городского транспорта г. Нью-Йорк о нарушениях Сотрудников и осуществление контроля вопросов переобучение и/или дисциплины;
- e. Производство письменного ежегодного отчёта о реализации Плана по предоставлению языковых услуг Access-A-Ride, первый из которых должен быть завершён в течение одного года с Даты вступления в силу настоящего Соглашения, в том числе:
 - i. Количество и доля различных языков, на которых Подписчики и Клиенты Access-A-Ride обращались по поводу предоставления информации, или которые Сотрудники считали так или иначе необходимыми для общения с Подписчиками и Клиентами из-за явной необходимости в процессе их взаимодействия, и проверка того, что эти языки своевременно вносятся в личное дело Клиента Access-A-Ride;
 - ii. Использование Управлением городского транспорта г. Нью-Йорк и его Подрядчиками всех имеющихся языковых услуг, в том числе доля звонков в Access-A-Ride, при которых были использованы услуги Запрашиваемого Устного Перевода по Телефону или Услуги на двух языках, а также цели и доля документов, для которых был необходим перевод;

- iii. Количество и языки, которыми владеют Квалифицированные Двужычные Сотрудники;
- iv. Количество функциональных оценок, проведенных Квалифицированными Двужычными Сотрудниками на испанском языке;
- v. Адекватность, качество и своевременность услуг Запрашиваемого Устного Перевода по телефону или услуг на двух языках, предоставляемых Подрядчиком и Квалифицированными Двужычными Сотрудниками Ответчика;
- vi. Среднее время удержания звонков, поступивших в Access-A-Ride, для предоставления услуг на английском и испанском языках;
- vii. Качественная оценка времени удержания для звонков, поступивших в Access-A-Ride, для предоставления услуг на других языках, в отличии от английского и испанского;
- viii. Количество раз, когда заявления запрашивались на ином языке, помимо английского;
- ix. Адекватность, качество и своевременность услуг письменного перевода, предоставляемых переводчиками Ответчика;
- x. Число, сущность и результаты обращений, связанных с предоставлением языковых, поступивших от Подписчиков и Клиентов;
- xi. Отзывы по соблюдению Подрядчиками правил и политики, усилия по обеспечению соблюдения Подрядчиками Плана по

предоставлению языковых услуг Access-A-Ride, и результаты таких усилий;

- xii. Эффективность взаимодействия и подготовки, касающихся Плана по предоставлению языковых услуг Access-A-Ride; и
- xiii. В случае необходимости, рекомендации для внесения изменений в План по предоставлению языковых услуг Access-A-Ride и другие меры по улучшению соблюдения Плана по предоставлению языковых услуг Access-A-Ride.

VI. Мониторинг

51. Начиная с Даты вступления в силу, согласно определения в Разделе VIII ниже и в течение следующих двух лет и шести месяцев (т. е. 30 месяцев) (“Период Мониторинга”) (кроме случаев продления в соответствии с Разделом VII ниже), New York Lawyers for the Public Interest (“Наблюдатель”) будет осуществлять контроль за соблюдением условий настоящего Соглашения со стороны Управления городского транспорта г. Нью-Йорк.

52. В течение Периода Мониторинга Координатор Управления городского транспорта г. Нью-Йорк по языковым вопросам должен:

- a. Предоставить Наблюдателю в конце 6-го, 12-го, 17-го и 27-го месяцев Периода Мониторинга следующее:

- i. количество звонков, поступивших в Access-A-Ride, когда запрашивались Квалифицированные Двуязычные Сотрудники, и доля от общего числа представленных звонков;

- ii. количество звонков, поступивших в Access-A-Ride, с использованием Запрашиваемого Устного Перевода, и доля представленных языков;
- iii. количество функциональных оценок с использованием Запрашиваемого Устного Перевода по телефону и доля представленных языков;
- iv. количество поданных апелляций с использованием услуг Квалифицированных Двухязычных Сотрудников или Запрашиваемого Устного Перевода по телефону, и доля представленных языков;
- v. количество Квалифицированных Двухязычных Сотрудников и языки, которыми они владеют;
- vi. количество раз, когда документы были переведены на другие языки, помимо английского, цель перевода (например, заявление, жалоба) и доля языков, представленных для каждой цели;
- vii. количество раз, когда заявки запрашивались на другом языке;
- viii. общее количество заявок и уведомлений об апелляции;
- ix. среднее время удержания звонков, поступивших в Access-A-Ride, для предоставления услуг на английском и испанском языках;
- x. относительная доля бронирований поездок в режиме онлайн и по телефону, и общее количество бронирований или их попыток в течение четырех месяцев, предшествующих последней имеющейся отчетной дате;
- xi. количество Подписчиков и Клиентов, чей предпочтительный язык не является английским, и доля каждого представленного языка;

- xii. количество новых сотрудников (нанятых Управлением городского транспорта г. Нью-Йорк или его Подрядчиками) и их данные о прохождении необходимой подготовки, как описано в Разделе **¡Error! No se encuentra el origen de la referencia.¡Error! No se encuentra el origen de la referencia.** выше;
- xiii. копии неотредактированных письменных обращений (за исключением того, что Управление городского транспорта г. Нью-Йорк имеет право убрать номера социального страхования и даты рождения из тех обращений, и представить эту информацию Наблюдателю только для личного ознакомления в офисе Управления городского транспорта г. Нью-Йорк), или резюме устных обращений, поступивших в связи с отказом в предоставлении услуг по преодолению языкового барьера (которые Наблюдатель будет держать в секрете и использовать только для целей контроля за соблюдением настоящего Соглашения), вместе с разбивкой, сколько из этих обращений поступили касательно проблем в реальном времени на момент поступления обращения, и сколько из них поступили с целью разрешения проблем после их возникновения; предмет обращения; язык(языки), на котором поступили обращения, а также исход таких обращений; и
- xiv. данные (кроме имен Сотрудников) относительно введения дисциплинарных взысканий для Сотрудников за невыполнения Плана по предоставлению языковых услуг Access-A-Ride;

- xv. копии отзывов о соблюдении Подрядчиками правил и политики, а также сведения, касающиеся работы по обеспечению выполнения Плана по предоставлению языковых услуг Access-A-Ride и результаты таких усилий.
- b. ежегодно представлять Наблюдателю письменный годовой отчёт Координатора по языковым вопросам после того, как он был представлен в Управление городского транспорта г. Нью-Йорк; и
- c. проводить ежегодные встречи с Наблюдателем после представления письменного годового отчёта и, после соответствующего уведомления, в других случаях, если Наблюдатель посчитает, на основе информации, представленной Управлением городского транспорта г. Нью-Йорк, или в иных случаях полученной Наблюдателем при исполнении своих обязанностей, что вопросы, касающиеся соблюдения Соглашения об Урегулировании, должны быть решены Управлением городского транспорта г. Нью-Йорк.

53. Ответчик обязуется выплатить Наблюдателю справедливый гонорар, а также покрыть переменные расходы, в сумме до 6 000 000 долл. США за каждые 15 месяцев Периода Мониторинга, в максимальной общей сложности 12 000 000 долл. США гонорара и с учётом расходов за 30-месячный Период Мониторинга. Если действие Соглашения распространяется на любую составляющую в соответствии с Разделом VII ниже, Ответчик обязуется выплатить Наблюдателю компенсацию в сумме до 50 000 долл. США на период продления. Наблюдатель должен представить Ответчику отчёт по времени и расходах на осуществление Мониторинга (применяется почасовая ставка для

сотрудников NYLPI, с согласованием сопоставимого опыта, как ранее было представлено Ответчиком) в конце каждых 15 месяцев Периода Мониторинга. Ответчик обязан своевременно произвести оплату Наблюдателю в течение сорока пяти (45) дней каждого представления, или уведомить Наблюдателя о каких-либо возражениях в течение 15 дней, и в этом случае, выплатить все неоспоримые суммы в течение 45 дней каждого представления. В случае возникновения разногласий, Ответчик и Наблюдатель должны назначить встречу и провести совещание в попытке разрешить свой спор в течение 15 дней с момента возражений Ответчика, а Ответчик должен уплатить любые суммы, без каких либо возражений, в течение 15 дней с момента принятия такого решения. Суд сохраняет за собой полномочия разрешить любой спор, который Ответчик и Наблюдатель не смогли разрешить самостоятельно относительно обоснованности сумм компенсации и расходов, взимаемых Наблюдателем.

VII. ВВЕДЕНИЕ В ДЕЙСТВИЕ

54. Суд сохраняет юрисдикцию над этим делом во всех отношениях в течение срока действия настоящего Соглашения. Действие Соглашения прекращается через 30 месяцев с Даты вступления в силу, если Защита Класса заявит ходатайство о продлении срока действия настоящего Соглашения, согласно п.56 ниже, которое продлевает срок действия Соглашения до разрешения такого ходатайства. Окружной Суд сохраняет юрисдикцию в отношении сторон для введения в действие и выполнения условий настоящего Соглашения и Постановления суда об Утверждении Урегулирования и Окончательного Решения в течение периода их, или их любых положений, действия при подаче соответствующего ходатайства одной из Сторон.

55. В любой момент до истечения срока действия этого принципа, если Истцы и/или Представители Класса определяют, что Ответчик – Управление городского транспорта г. Нью-Йорк – не выполнил какое-либо условие данного Соглашения, Защита Класса должна направить письменные уведомления о таком подозреваемом несоблюдении условий в Офис Главного юрисконсульта по адресу: New York City Transit Authority, 130 Livingston Street, 12th Floor, Brooklyn, New York 11201. Такое уведомление должно содержать характер и специфику любых предполагаемых нарушений, а также доказательства заявленного(-ных) нарушения(-ий). Ответчик должен ответить на это письменное уведомление в течение четырнадцати дней с момента получения. Стороны должны добросовестно попытаться разрешить заявленные нарушения условий в течение 45 дней с этого момента.

56. Не позже чем за 45 дней до истечения срока действия настоящего Соглашения, Защита Класса может обратиться в суд с целью продления настоящего Соглашения на основе материального несоблюдения одной или нескольких следующих составляющих:

- a. Важные Документы
- b. Перевод Письменных Документов
- c. Функциональная Оценка
- d. Обращения
- e. Колл-Центр
- f. Требования к оформлению веб-сайта (включая онлайн-бронирование, по необходимости) согласно Части V.Г настоящего Соглашения
- g. Программа соблюдения правил и политики

- h. Система подачи жалоб
- i. Условия мониторинга согласно Разделу **¡Error! No se encuentra el origen de la referencia.** настоящего Соглашения.

57. Для целей такого ходатайства, согласно п.56, единичные или минимальные нарушения в указанных(-ому) составляющих(-ей) не будут считаться материальными несоответствиями. Истцы имеют обременение доказывания материального несоблюдения условий Соглашения со стороны Управления городского транспорта г. Нью-Йорк путем предоставления доказательств на предмет того, что бездействие или нарушения со стороны Управления городского транспорта г. Нью-Йорк не были минимальными или единичными, а значительными, широко распространенными или периодическими. Ни единичный случай, ни ряд случаев с участием одного Подписчика/Клиента не будут считаться материальным несоблюдением. Истцы должны продемонстрировать материальное невыполнение обязательств отдельно для каждой составляющей, для которой они добиваются продления. Обнаружив, что Ответчик не выполняет одну или более из указанных составляющих, Суд может продлить срок действия настоящего Соглашения на срок до одного года, но только касательно составляющей, для которой Суд признает материальное несоответствие. Если Соглашение будет продлено касательно одной из составляющей на дополнительный период времени, все положения разделов Мониторинг и Введение в Действие будут оставаться в силе только по отношению к конкретной(-ым) составляющей(-их), для которых материальное несоответствие было доказано. Общий максимальный срок продления настоящего Соглашения может составлять один год. Ответчик и Наблюдатель должны добросовестно найти пути

решения любого спора касательно материального невыполнения обязательств, прежде чем обращаться за помощью в Суд.

VIII. ДАТА ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ

58. Дата вступления в силу совпадает с датой Окончательного Решения Окружного Суда, до наступления которой Управление городского транспорта г. Нью-Йорк должно предоставить все составляющие, перечисленные ниже (п.58(a-h)), за исключением случаев, если Управление городского транспорта г. Нью-Йорк документально подтвердит в письменной форме на более раннюю дату, что оно предоставило защите Истцов все составляющие, перечисленные ниже (п.58(a-h)), и тогда Дата вступления в силу будет этой ранней датой, при условии, однако, что Дата вступления в силу должна быть не ранее даты Предварительного Одобрения Окружным Судом:

- a. Окончательный проект Плана по предоставлению языковых услуг Access-A-Ride, который Управление городского транспорта г. Нью-Йорк сперва предоставит защите Истцов для ознакомления и замечаний согласно п.:**Error! No se encuentra el origen de la referencia.** выше;
- b. Количество Квалифицированных Двухязычных Сотрудников, которые оказывают услуги для Подписчиков и Клиентов Access-A-Ride, языки, которыми они владеют, и разбивку Квалифицированных Двухязычных Сотрудников по языкам, которыми они владеют;
- c. Подтверждение, что Управление городского транспорта г. Нью-Йорк обеспечило перевод Важных Документов на Пять Наиболее Распространенных Языков;

- d. Подтверждение того, что положения п. 36 помещены на веб-сайте Access-A-Ride;
- e. Подтверждение того, что Уведомление о предоставлении языковых услуг было составлено согласно п. **¡Error! No se encuentra el origen de la referencia.;**
- f. Список Сотрудников, получивших необходимую языковую подготовку и полный список Сотрудников согласно п.38; и
- g. Персональные данные, квалификации и другие служебные обязанности Координатора по языковым вопросам, в том числе информация о назначении Координатора по языковым вопросам.

IX. УВЕДОМЛЕНИЕ КЛАССА

59. Краткое Уведомление Класса должно проинформировать Членов Класса об освобождении от обязательств, которые они получают в случае утверждения Соглашения. Краткое Уведомление Класса также должно включать следующее:

- a. краткое, простое описание дела, Класса, которой подлежит сертификации для целей урегулирования, и характер предлагаемой компенсации;
- b. заявление о том, что Ответчик обязуется выплачивать разумные гонорары адвокатов и расходы защиты Класса, а также отдельную материальную компенсацию для названных Истцов; и
- c. информация о том, где Члены Класса могут найти более подробную информацию о предлагаемом урегулировании, в том числе полную копию настоящего Соглашения.

60. Краткое Уведомление Класса будет соблюдать все применимые требования Федеральных Правил Гражданского Судопроизводства, Конституции Соединенных Штатов (в том числе пункта о надлежащей правовой процедуре), Местные Правила Окружного Суда, и может быть составлено в порядке и форме, согласованной Сторонами и утвержденной Окружным Судом.

61. Краткое Уведомление Класса должно быть составлено на английском языке и переведено Управлением городского транспорта г. Нью-Йорк на испанский, китайский, русский, французский креольский и корейский языки.

62. Бланк Краткого Уведомления Класса, согласованного Сторонами, прилагается в приложении А.

63. Краткое Уведомление Класса также известит Членов Класса о их правах на объект следующим образом:

- a. что любой Член Класса может, при желании, возразить против предложенного урегулирования путем подачи и вручения Защите Класса письменного заявления, не позже чем за 40 дней до Объективного Слушания, на его предпочитаемом языке (языках);
- b. что любой Член Класса, который своевременно заявил о письменных возражениях против предлагаемого урегулирования может, если он или она подадут запрос, явиться на Объективное Слушание лично или через адвоката, вручив уведомление о явке в суд Защите Класса и адвокату Ответчика не позже чем за 40 дней до Объективного Слушания и выполнив необходимые процедуры, упомянутые в деле в Окружном Суде; и

- c. что любое решение Суда вступившее в действие, благоприятное или неблагоприятное для Класса, будет включать Класс и будет обязательным для всех Членов Класса, даже если они возражают против предложенного урегулирования.

64. Управление городского транспорта г. Нью-Йорк должно обеспечить заметную почтовую рассылку Краткого Уведомления Класса (на английском языке, а также на Пяти Наиболее Распространенных Языках) по следующим адресам не позже чем через 14 дней после Предварительного Утверждения Окружного Суда, до даты Объективного Слушания, следующим образом:

- a. Приемные шести функциональных центров оценки, где проводится оценка Подписчиков Access-A-Ride:
 - i. BROOKLYN Omni Rehabilitation Center 1651 Coney Island Avenue, 2nd Floor, Brooklyn, New York 11230;
 - ii. Metro Medical Associates 619 Throop Avenue, 1st Floor, Brooklyn, New York 11216;
 - iii. QUEENS Woodhaven Medical Associates 66-11 Woodhaven Boulevard, Rego Park, New York 11374;
 - iv. BRONX Excellence Physical Therapy 1811 Hone Ave, Bronx, New York 10461;
 - v. MANHATTAN Access Community Health Center 83 Maiden Lane, 6th Floor, New York, New York 10038;
 - vi. STATEN ISLAND Horizon Healthcare 101 Ellis Street, 2nd Floor, Staten Island, New York 10307

- b. Зона ожидания или места, где проходят слушания по апелляциям. Текущий адрес: 3300 Northern Boulevard, Long Island City, New York 11101; и
- c. Веб-сайт Access-A-Ride, поддерживаемый Управлением городского транспорта г. Нью-Йорк.

65. Не позже чем через 14 дней после Предварительного Утверждения Окружного Суда, Управление городского транспорта г. Нью-Йорк должно направить письмо некоммерческим организациям, которые перечислены в Приложении В, вложив в конверт Краткое Уведомление Класа (на английском языке, а также на Пяти Наиболее Распространенных Языках), сообщив, что они могут пересылать Краткое Уведомление Класа почтой или распространять его иным образом среди своих потребителей.

66. После Предварительного Утверждения Окружного Суда, и не позже чем через 7 дней после получения Краткого Уведомления Класа на английском, испанском, китайском, русском, французском креольском, корейском языках от Управления городского транспорта г. Нью-Йорк, адвокатская фирма New York Lawyers for the Public Interest должна на видном месте разместить Краткое Уведомление Класа на своем веб-сайте www.nylpi.org.

67. Стороны обязуются работать добросовестно в ходе переговоров об утверждении краткого варианта Краткого Уведомления Класа для целей публикации в газетах и периодических изданиях (“Уведомление об Издании”). Не позже чем через 14 дней после Предварительного Утверждения Окружного Суда, Управление городского транспорта г. Нью-Йорк должно обеспечить публикацию Уведомления об издании в таких публикациях на следующих языках:

- a. El Diario, на испанском языке

- b. World Journal, на традиционном или упрощенном китайском, как рекомендовано публикацией
 - c. Russian Bazaar, на русском языке
 - d. Haiti Observateur, на креольском языке
 - e. Korea Daily New York, на корейском языке
68. Расходы на издание и перевод Краткого Уведомления Класса, в том числе Уведомления об Издании, должно обеспечить Управление городского транспорта г. Нью-Йорк .

X. ВОЗРАЖЕНИЯ К УРЕГУЛИРОВАНИЮ

69. Любой Член Класса, который возражает против добросовестности, рациональности или адекватности настоящего Соглашения или предложенного урегулирования, должен подать Защите Класса письменное заявление о возражении не позже чем за 40 дней до Объективного Слушания (или соответственно с решением Окружного Суда). Не позже чем за 25 дней до Объективного Слушания, Защита Класса должна представить в суд на все подобные возражения в едином представлении. Заявление о возражении должно в письменном виде включать причину(ы), если таковые имеются, для каждого случая, в том числе любую юридическую помощь, какую член Класса желает представить на рассмотрение Окружного Суда, и какие-либо доказательства, которые Член Класса желает представить в обоснование возражений.

70. Письменное заявление о возражении должно включать имя Представителя Класса, адрес, номер телефона и заявление о запросе Члена Класса или его/её адвоката на явку на Объективном Слушании. В соответствии с требованиями Окружного Суда, Члены Класса могут явиться на Объективное Слушание либо самостоятельно, либо через адвоката, нанятого за свой счет. Если Член Класса нанимает адвоката для предоставления

его/ее интересов, адвокат обязан (1) подать уведомление о явке администратору Окружного Суда не позже чем за 40 дней до Объективного Слушания (или соответственно с решением Окружного Суда) и (2) вручить копию уведомления о явке Адвокату Класса по адресам, указанным в п. 88, ниже, и заштемпелевать не позже чем за 40 дней до Объективного Слушания.

71. Любой Член Класса, который своевременно подает и вручает письменное возражение, как описано в предыдущем пункте в этом разделе, может являться на Объективное Слушание либо лично, либо через личного адвоката, нанятого за счет Члена Класса, который подает соответствующее уведомление, возражать против справедливости, рациональности или адекватности данного принципа, предложенного урегулирования, или гонорара за адвокатские услуги и расходы. Члены Класса или их адвокаты, которые намерены принять участие в Объективном Слушании должны (1) подать уведомление о намерении присутствовать администратору Окружного Суда не позже чем за 40 дней до Объективного Слушания (или соответственно с решением Окружного Суда) и (2) вручить уведомление о явке защите Класса по адресам, указанным в п. 88 ниже, не позже чем за 40 дней до Объективного Слушания (или соответственно с решением Окружного Суда) и соблюдать все другие требования Окружного Суда во время такой явки.

72. Любой Член Класса, который не в состоянии соблюдать положения предыдущих пунктов Раздела, будет считаться таким, что отказался от любых и всех прав его или ее явки по отдельности и/или по возражению, и должен будет соблюдать все условия настоящего Соглашения и все процессуальные действия, постановления и решения в этом деле.

XI. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ И ОТКАЗ ОТ ПРЕТЕНЗИЙ

73. Настоящее Соглашение выносит окончательное решение касательно любых и всех претензий или прав предъявления иска, которые возникли на момент и на основании и в соответствии с Окончательным Одобрением Окружного Суда, кроме индивидуальных требований о материальном возмещении, в отношении Ответчиков и их предшественников, преемников, правопреемников или вместе с прошлыми, настоящими и будущими должностными лицами, сотрудниками, представителями и агентами Управления городского транспорта г. Нью-Йорк и любого из его прошлых или действующих филиалов или дочерних компаний на данный момент, или, их созданных в будущем правопреемников, в том числе MTA Bus Company, the Metropolitan Transportation Authority, the Manhattan and Bronx Surface Transit Operating Authority, Metro-North Commuter Railroad Company, Long Island Rail Road, Metropolitan Suburban Bus Authority (Long Island Bus), Triborough Bridge and Tunnel Authority, Staten Island Rapid Transit Operating Authority и MTA Capital Construction Company (“Лица, освобожденные от ответственности”) Членами Класса (кроме названных Истцов), содержащиеся или вытекающие из иска и исправленного иска в этом деле, и любые другие претензии или права предъявления иска, которые Члены Класса (кроме названных Истцов) сформировали на основе или в результате проблем по преодолению языкового барьера в Access-A-Ride, которые могли быть возбуждены в этом деле и касательно которых названные Истцы имели право подать Иск и Исправленный Иск. На момент и на основании и в соответствии с Окончательным Одобрением Окружного Суда, Члены Класса настоящим отказываются от любых и всех претензий и прав предъявления иска, которые существуют на момент Даты вступления в силу, кроме индивидуальных требований о материальном возмещении, продолжать, возбуждать или поддерживать

любые и все иски, претензии, компенсации, средства по праву справедливости, средства защиты по общему и административному праву, интересов, требований или прав в любом суде, административном учреждении, или другом органе правосудия, или подавать какие-то иски в отношении действий или бездействия Лиц, освобожденных от ответственности, по отношению к, связанных с, вытекающих из или основанных на утверждениях, содержащихся в или связанных с поданным Иском и Исправленным Иском в этом деле, касательно которых названные Истцы имели право подать Иск и Исправленный Иск. Настоящее освобождение от обязательств не препятствует защите Истцов соблюдать условия настоящего Соглашения в соответствии с пунктами 54-57.

74. Данное Соглашение разрешает в полном объеме любые и все претензии или права подать иск, которые возникли на момент и на основании и в соответствии с Окончательным Одобрением Окружного Суда, указанных Истцов в отношении Лиц, освобожденных от ответственности, содержащиеся или вытекающие из Иска и Исправленного Иска в этом деле, и любых других претензий или прав предъявления иска, которые Члены Класса (кроме названных Истцов) сформировали на основе или в результате проблем по преодолению языкового барьера в Access-A-Ride, которые могли быть возбуждены в этом деле и касательно которых названные Истцы имели право подать Иск и Исправленный Иск. На момент и на основании и в соответствии с Окончательным Одобрением Окружного Суда, названные Истцы настоящим отказываются от любых и всех претензий и прав предъявления иска, которые существуют на момент Даты вступления в силу, кроме индивидуальных требований о материальном возмещении, продолжать, возбуждать или поддерживать любые и все иски, претензии, компенсации, средства по праву справедливости, средства защиты по общему и административному

праву, интересов, требований или прав в любом суде, административном учреждении, или другом органе правосудия, или подавать какие-то иски в отношении действий или бездействия Лиц, освобожденных от ответственности, по отношению к, связанных с, вытекающих из или основанных на утверждениях, содержащихся в или связанных с поданным Иском и Исправленным Иском в этом деле, касательно которых названные Истцы имели право подать Иск и Исправленный Иск.

Каждый из названных Истцов должен предоставить Отказ от своих претензий, в соответствии с Приложением Г, изложенным в настоящем документе. Настоящий отказ от претензий не препятствует защите Истцов соблюдать условия настоящего Соглашения в соответствии с пунктами 54-57.

ХП. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ КОМПЕНСАЦИИ ЗА ВЫСЛУГУ ЛЕТ И МАТЕРИАЛЬНОЕ ВОЗМЕЩЕНИЕ ДЛЯ НАЗВАННЫХ ИСТЦОВ

75. Управление городского транспорта г. Нью-Йорк согласилось выплатить компенсацию в общей сложности 194 000 долл. США в разрешении материального возмещения для названных Истцов и любых претензий названных Истцов касательно индивидуальных компенсаций за выслугу лет. Данный платеж будет произведен на адрес New York Lawyers for the Public Interest в течение сорока пяти (45) дней после Окончательного Одобрения Окружного Суда для распределения между названными Истцами, в виде именных чеков для “New York Lawyers for the Public Interest как Защиты названных Истцов Хосефы Хорхе, Ньюк Сим Яп, Аннетт Падро, Дорис Родригес и Розы Вальдес”.

ХПІ. ОПЛАТА АДВОКАТСКИХ УСЛУГ И ВОЗМЕЩЕНИЕ РАСХОДОВ

76. Согласно решению Окружного Суда, Ответчик обязуется произвести адвокатской фирме New York Lawyers for the Public Interest оплату услуг, а также покрыть

переменные расходы в сумме 365 000 долл. США, понесены в результате Окончательного Одобрения Окружного Суда. Защита Класса Jenner & Block LLP, которая действовала *на безвозмездной основе*, получит компенсацию исключительно за личные расходы, такие как услуги письменного и устного перевода. Данное возмещение включено сумму 365 000 долл. США, которая была упомянута выше.

77. Согласно Окончательному Одобрению Окружного Суда, сумма 365 000 долл. США, предназначенная для New York Lawyers for the Public Interest, должна быть оплачена в течение 45 (сорока пяти) дней после Окончательного Одобрения Окружного Суда.

78. Адвокатская фирма New York Lawyers for the Public Interest будет отвечать за распределение и распространение каких-либо адвокатских гонораров, и возмещение расходов между Защитой Истцов в этом случае. Ответчик не несет никакой ответственности за распределение и распространения такого гонорара.

XIV. ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ ОДОБРЕНИЕ

79. В течение 30 дней после выполнения условий всеми сторонами, Стороны подадут настоящее Соглашение, со всеми приложениями, в Окружной Суд вместе с заявкой на Предварительное Одобрение, как это изложено в Приложении Б, а Истцы подадут иск без сопротивления для сертификации Класса после согласия со стороны Ответчика.

XV. ОБЪЕКТИВНОЕ СЛУШАНИЕ И ПОСТАНОВЛЕНИЕ СУДА ОБ УТВЕРЖДЕНИИ УРЕГУЛИРОВАНИЯ И ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ РЕШЕНИЕ

80. В ходе или после Объективного Слушания и после Утверждения Судом настоящего Соглашения, Стороны будут ходатайствовать и добиваться Постановления об

Урегулировании и Окончательного Решения Окружного Суда. Постановление об Урегулировании и Окончательное Решение предоставят как минимум следующее:

- a. подтвердить, что Окружной Суд осуществляет юрисдикцию над Членами Класса и владеет предметной юрисдикцией (а) над заявлениями в Жалобах, и (б) над всеми положениями настоящего Соглашения (в том числе Освобождением от обязательств и отказом от претензий) и все приложения к настоящему Соглашению;
- b. подтвердить, что Уведомление Класса и методология уведомления, использованная в настоящем Соглашении, отвечают требованиям к уведомлению класса в соответствии с Федеральными правилами гражданского судопроизводства 23(e)(1);
- c. подтвердить условия Урегулирования для класса в соответствии с Федеральными правилами гражданского судопроизводства 23(b)(2);
- d. Утвердить настоящее Соглашение и предложенное Урегулирование как справедливое, разумное и адекватное, и последовательное и такое, что соответствует применимым положениям Конституции США, в отношении к и в интересах каждой из Сторон и Представителей Класса; обязать Стороны и их защитников к реализации и исполнению настоящего Соглашения в соответствии с его условиями и положениями; и объявить настоящее Соглашение обязательным для исполнения, и таковым, что имеет законную силу и превентивный характер касательно всех рассматриваемых и будущих исков в федеральном суде или суде штата, или в каких-либо других правовых, административных или регулятивных производствах, которые

были начаты или ведутся от имени Истцов или любых других Членов Класса или прочих лиц, отказавшихся в их пользу;

- e. подтвердить, что Защита Класса в данном деле и представители Класса достойно представляли Класс в целях заключения и реализации настоящего Урегулирования, и утвердить выплату адвокатских гонораров Ответчиком и возмещение затрат Защиты Класса;
- f. отклонить иск (с учетом всех представленных в нем индивидуальных требований и требований Класса) по существу и с предубеждением, без комиссионных или затрат любой из Сторон, за исключением случаев, предусмотренных настоящим Соглашением;
- g. включить и изложить в полном объеме освобождение от обязательств и отказ от претензий в Разделе XI настоящего Соглашения и ввести его в действие на момент вынесения Окончательного Решения; и
- h. подтвердить, что, не влияя на окончательность Постановления об Утверждении Урегулирования и Окончательного Решения для целей обжалования, Окружной Суд сохраняет юрисдикцию по всем вопросам, касающимся административного обеспечения, завершения, исполнения и толкования настоящего Соглашения и Постановления об Утверждении Урегулирования и Окончательного Решения, и в других необходимых целях; и
- i. включить другие положения, которые Окружной Суд посчитает нужными и правомерными .

XVI. ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНИЙ ИЛИ ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

81. Условия и положения настоящего Соглашения могут быть дополнены, изменены или расширены по письменному соглашению Сторон с утверждением Окружного Суда, *однако при условии*, что Стороны могут исполнять такие изменения, модификации или расширения настоящего Соглашения и исполнительных документов (включая все приложения к ним) без предварительного уведомления или одобрения Окружного Суда, если такие изменения соответствуют Постановлению об Утверждении Урегулирования и Окончательному Решению Окружного Суда.

XVII. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

82. В случаях возникновения споров относительно настоящего Соглашения, Стороны будут стремиться добросовестно разрешить такой спор. Если Сторонам не удастся разрешить спор, Окружной Суд сохраняет юрисдикцию над условиями Урегулирования и толкованием Соглашения.

83. Защита Класса заявляет, что имеет право вступить в настоящее Соглашение от имени Истцов. Защита Ответчиков заявляет, что имеет полномочия вступить в настоящее Соглашение от имени Ответчиков.

84. Все условия настоящего Соглашения имеют обязательную силу и остаются действительными в интересах наследников любой из сторон.

85. Настоящее Соглашение закрепляет полное соглашение между Сторонами с точки зрения его предмета. За исключением отдельных Общих Освобождений от обязательств от названных Истцов, любых Постановлений о присуждении компенсации для детей, в случае необходимости, и любых документов, необходимых для осуществления платежей за отдельное возмещение ущерба, претензий к названным

Истцам, описанных в разделе XII, Стороны настоящим подтверждают отсутствие иных договоров, соглашений или договоренностей, не представленных в настоящем Соглашении, по отношению к настоящему Соглашению.

86. Стороны внимательно и совместно разработали настоящее Соглашение и каждое приложение к нему для сохранения последовательности во всех отношениях. Поскольку настоящее Соглашение и приложения к нему были совместно подготовлены Сторонами и их адвокатами, Соглашение и приложения не будут интерпретированы или истолкованы в пользу любой из Сторон, согласно любому правилу, которое требует толкования или иной формулировки в двусмысленных случаях или иначе.

87. Если настоящим Соглашением не установлено иное, любые действия для обеспечения соблюдения настоящего Соглашения будут инициироваться и выполняться только через Окружной Суд.

88. Всякий раз, когда настоящее Соглашение требует или предполагает, что одна Сторона должна или может уведомить другую, уведомление должно направляться по электронной почте и службой экспресс доставки на следующий день (исключая выходные дни) таким образом:

Если Ответчику, то:

Управление городского транспорта г. Нью-Йорк
Офис главного юрисконсульта
130 Livingston Street, 12th Floor
Brooklyn, NY 11201

Если Истцам, то:

Келли МакАннани
Кэтрин Розенфельд
New York Lawyers for the Public Interest
151 West 30th Street, 11th Floor
New York, New York 10001

kmcannany@nylpi.org
krosenfeld@nylpi.org

89. Все периоды времени, указаны в настоящем Соглашении, будут рассчитываться в календарных днях, если иное не предусмотрено. При расчёте любого периода времени, который предписывает или разрешает настоящее Соглашение или по постановлению суда, производство, событие, или нарушение, после которого вводится в действие соответственный период времени, не будет учитываться. Последний день периода времени, рассчитанного таким образом, будет учитываться, кроме суббот, воскресений, или законного отпуска, или, когда производство предусматривает подачу документа в суд, и день, когда погода или другие условия блокируют доступ к канцелярии Окружного Суда, в результате чего период продлевается до конца следующего дня, который не включен в перечень выше. “Официальные выходные” включают Новый Год, День рождения Мартина Лютера Кинга, День президента, День памяти, День независимости, День труда, День Колумба, День ветеранов, День благодарения, Рождество и любые другие дни, обозначенные как праздники решениями Президента или Конгресса Соединенных Штатов Америки.

90. Все Стороны соглашаются, что настоящее Соглашение было составлено адвокатами Сторон на равных основаниях.

91. Стороны, их преемники и правопреемники, а также их защита соглашаются сотрудничать друг с другом и принимать все необходимые и надлежащие меры для получения Утверждения Соглашения об Урегулировании от Окружного Суда, прилагать все усилия для осуществления оперативного исполнения настоящего Соглашения и предлагаемого Урегулирования, и оформлять дополнительные документы, которые могут быть необходимы для выполнения положений настоящего Соглашения. Если Окружной

Суд утвердит настоящее Соглашение, тогда, при наличии обращения касательно такого решения от третьего лица, Ответчик должен защищать положения настоящего Соглашения на предмет любого рода обращений или последующих разбирательств вместе с Защитой Класса.

92. Стороны соглашаются не подавать апелляционную жалобу по какому-либо аспекту настоящего Соглашения, под каким-либо условием или обстоятельством, или иным образом критиковать или подвергать сомнению настоящее Соглашение.

93. Настоящее Соглашение может быть подписано в нескольких экземплярах, каждый из которых будет представлять собой дубликат оригинала.

ОТ ИМЕНИ ИСТЦОВ И КОЛЛЕКТИВА
ИСТЦОВ:

NEW YORK LAWYERS FOR THE PUBLIC
INTEREST

Подписано: _____

Келли МакАннани
Кэтрин Розенфельд
Дж. МакГрегор Мл.
151 West 30th Street
New York, New York, 10001
Telephone: (212) 244-4664

JENNER & BLOCK LLP

Подписано: _____

Ричард Ф. Зиглер
Джастин О. Спигель
919 Third Avenue
New York, New York 10022-3908
Telephone: (212) 891-1680

ОТ ИМЕНИ ОТВЕТЧИКА УПРАВЛЕНИЯ
ГОРОДСКОГО ТРАНСПОРТА Г. НЬЮ-ЙОРК

Подписано: _____

Еамонн Ф. Фоли
Кавита К. Бгатт
Джеймс Дж. Галлахер
Управление городского транспорта г. Нью-Йорк
Офис главного юрисконсульта
130 Livingston Street, 12th Floor
Brooklyn, New York 11201
Telephone: 718-694-3905/3908/5714